

Resúmenes de ponencias

(por orden alfabético de ponentes)

XIX Encuentro Internacional del GERES

(Grupo de Estudio e Investigación en Español de Especialidad)

«Las necesidades lingüísticas en español de especialidad»

Toulouse, del jueves 23 al sábado 25 de junio de 2022

Organizado por:



Laboratoire Inter-universitaire de Recherche en Didactique Lansad



IUT Paul Sabatier - Université Toulouse III
115b Route de Narbonne - 31077 Toulouse Cedex 4 - France

Entidades de apoyo:



Patrocinadores:



Colaboradores:



La práctica del debate en español, una ayuda para la movilidad académica

ALÁEZ GALÁN, Mónica

IUT Université Paul Sabatier Toulouse III, laboratorio LAIRDIL, Francia, monica.alaez-galan@iut-tlse3.fr

Palabras clave: debate, español con fines específicos, expresión oral, movilidad académica, necesidad lingüística

Para la presente ponencia, hemos elegido dos aspectos de un mismo tema del eje uno: la movilidad académica, tanto la de estudios como la de prácticas. El objetivo es presentar un dispositivo de práctica de la lengua oral para preparar al público estudiantil a estas movilidades. La experiencia se ha realizado con estudiantes de la formación universitaria preprofesional "Información y Comunicación", de un IUT (Instituto Universitario de Tecnología). Avanzamos como postulado que las necesidades lingüísticas de un estudiante pueden cambiar o, más bien, evolucionar a lo largo del proceso de aprendizaje de una lengua extranjera. Es lo que Berwick (1989) entiende por "análisis de necesidades", la distancia entre una situación presente y una situación futura deseada. La ilustración de esta situación la podemos encontrar cuando un estudiante, al entrar en la universidad, decide hacer una movilidad académica. El reto es: ¿cómo podemos ayudar, de la mejor manera, al estudiante a trabajar sus necesidades lingüísticas, en español de especialidad para que su proyecto de movilidad pueda realizarse y sea un éxito? Puesto que la lengua que va a tener que utilizar deberá ser comprensible, apropiada y eficaz.

Las necesidades lingüísticas pertenecen a las de una lengua "práctica", que permita al estudiante comunicarse cuando se encuentre en el extranjero, que corresponda a la transición entre el aprendizaje y el uso de la misma (Puren, 2006). La orientación pedagógica experimentada se basa en la práctica del ejercicio de debate, como género oral (Dolz & Schneuwly, 2016), sobre temas concretos de la vida cotidiana. Este ejercicio oral también implica una investigación y una elaboración previas de argumentos que ayudarán al estudiante a desarrollar y a defender sus ideas. El análisis de las necesidades lingüísticas se ha elaborado modelizando (Amalberti et al., 1991) el debate practicado. Se pretende identificar los elementos que participan en la buena realización de esta actividad, entre ellos los elementos lingüísticos, los relacionados con el lenguaje verbal, y los extralingüísticos, los relativos al lenguaje no verbal. Los objetivos son múltiples: permitir al estudiante que se adapte más fácilmente, se encuentre más a gusto en situaciones de comunicación concretas y desarrolle su conocimiento de la alteridad cultural. Dentro de este enfoque comunicativo, lo oral, el acto de habla, se convierte en objeto de enseñanza y objeto de investigación. Las nociones de utilidad e inmediatez serán también tratadas para acercarnos a las investigaciones sobre el análisis de las necesidades lingüísticas en español. Los resultados de esta investigación (Aláez Galán, 2020) sobre el debate como género oral, han mostrado que el trabajo realizado por el estudiante sobre la argumentación es muy beneficioso en cuanto a su contribución al desarrollo de una lengua con fines específicos y en cuanto a la confianza que le pueda aportar en el momento de tomar la palabra. Si el ejercicio de debate ha sido bien aplicado y respetado, tanto en la preparación como en la riqueza y variedad de los argumentos desarrollados, ha desencadenado, en el estudiante, una motivación y un estado de apertura y receptividad al otro.

- Aláez Galán, M. (2020). L'activité de débat en espagnol dans le secteur Lansad : d'une didactique de genre formel vers une didactique de la parole incarnée. Thèse de doctorat, Université de Toulouse.
- Amalberti, R., Montmollin, M.D. & Theureau, J. (1991). *Modèles en analyse du travail*. Bruxelles : Mardaga.
- Berwick, R. (1989). Needs assessment in language programming: From theory to practice. Dans R. K. Johnson (dir.), *The second language curriculum*. Cambridge University Press, 44-62.
- Dolz, J. & Schneuwly, B. (2016). Pour un enseignement de l'oral. Initiation aux genres formels à l'école, Paris : ESF éditeur.
- Puren, C. (2006). Le Cadre Européen Commun de Référence et la réflexion méthodologique en Didactique des Langues-Cultures : un chantier à reprendre, 18-19, <http://www.aplv-languesmodernes.org/spip.php?article35>

ANL para los estudiantes que efectúan una movilidad Erasmus, un doble diploma o unas prácticas en un país de lengua hispánica

ARMENTA-LAMANT DEU, Ana

Université de Pau et des Pays de l'Adour, Francia, ana.armenta@univ-pau.fr

Palabras clave: competencia cultural, competencia profesional, innovación pedagógica, lengua de especialidad, movilidad internacional

Esta comunicación propone el Análisis de las Necesidades Lingüísticas (ANL) con fines académicos y profesionales de la enseñanza ELE Y EFE para la preparación de los estudiantes que solicitan efectuar una movilidad de salida de nuestra Universidad hacia Universidades españolas transfronterizas; un doble diploma con universidades españolas; o unas prácticas profesionales en un país de lengua hispana.

El objetivo de nuestra comunicación es dar a conocer un proyecto realizado para acompañar al estudiante antes, durante y después de efectuar una movilidad académica o preprofesional. En nuestro caso, el español ELE y EFE son necesarios como medio de comunicación académica y profesional lo que conduce a inscribir esta comunicación en el eje 1.

A nivel metodológico hemos procedido, en primer lugar, y con la colaboración de las personas responsables de las Relaciones Internacionales de nuestra Universidad, a una recogida de datos de las necesidades y las problemáticas administrativas, académicas y lingüísticas con las que se confrontan nuestros estudiantes al realizar dichas movilidades. En ellas se ha identificado el campo de utilización de lengua meta tanto a nivel académico y profesional, así como el de las situaciones cotidianas ante las que nuestros estudiantes pueden verse confrontados. Tras la recogida de datos, se ha creado un proyecto de acompañamiento del estudiante vía un curso en la plataforma E-Learn y una jornada de formación sobre la movilidad y el uso del curso.

En el curso en línea, los estudiantes pueden encontrar recursos de diversa índole en español: trámites administrativos para la movilidad, contrato de estudios y notas, doble titulación, interculturalidad, bibliotecas, vida estudiantil, alojamiento, transportes, ocio y deportes, restauración, bancos y seguros, salud y sistema sanitario, escritos profesionales y académicos, léxico cotidiano y específico en función del tipo de movilidad. Un foro les permite ponerse en contacto. Este curso acompaña los estudiantes durante toda su movilidad. La jornada de formación en inmersión completa en lengua española permite explicar a los estudiantes el acompañamiento que tendrán durante su estancia en el país hispánico, la utilización de los recursos presentes en el curso E-Learn y responder a los diferentes interrogantes que puedan plantearse. También se les propone diferentes situaciones de uso de la lengua española durante la movilidad.

Tras la presentación del proyecto procederemos al balance efectuado y a una evaluación sobre las competencias adquiridas por los estudiantes.

Por último, trataremos sobre la ampliación del proyecto. En efecto, gracias a los resultados obtenidos y la valorización del proyecto durante los encuentros transfronterizos de julio 2021, hemos recibido solicitudes por parte del proyecto UNITA para adaptarlo a otras regiones de España y a otros países hispanohablantes.

- Aguirre Beltrán, B. (2012). *Aprendizaje y enseñanza de español con fines específicos. Comunicación en ámbitos académicos y profesionales*. Madrid: SGEL.

- Castellanos Vega, I. (2010). Análisis de necesidades y establecimiento de objetivos. *Monográficos MarcoELE*, 10, 23–35.

- García-Romeu, J. (2006). Análisis de necesidades para la programación de cursos de fines específicos. *Actas del III Congreso Internacional de Español para Fines Específicos (CIEFE)*. Utrecht: Centro Virtual Cervantes, 145–161.

- Gómez de Enterría Sánchez, J. (2015). El español lengua de especialidad con fines profesionales. *Les cahiers du GÉRES (revue du Groupe d'Étude et de Recherche en Espagnol de Spécialité)*, 7, 49–60.

- Tano, M. (2021). Balisage terminologique dans le domaine de la langue espagnole spécialisée. *HispanismeS-Revue de la Société des Hispanistes Français*, Varia (15), 242–265.

La competencia pragmalingüística en la clase de español para fines específicos

BALLESTERO DE CELIS, Carmen

Université Sorbonne Nouvelle, Francia, carmen.ballestero-de-celis@sorbonne-nouvelle.fr

Palabras clave: competencia lingüística, concepción de material didáctico, didáctica de lenguas extranjeras, gramática, pragmática

El objetivo del presente estudio es reflexionar sobre el tratamiento de la competencia pragmalingüística en la clase de español para fines específicos. Si bien es cierto que la reflexión sobre las formas lingüísticas empleadas para realizar actos de habla en la concepción y elaboración de un curso de español de especialidad resulta esencial y que, de manera más general, las aportaciones de la pragmática a la enseñanza de lenguas son incuestionables, muchos son todavía hoy los materiales de español como lengua extranjera que siguen presentando explicaciones lingüísticas desvinculadas de todo contexto. Para llevar a cabo esta reflexión, nos centraremos esencialmente en el componente gramatical de una selección de manuales para fines específicos. En ellos, se analizarán en un primer tiempo las explicaciones gramaticales que presentan, la teoría lingüística que las sustenta y el metalenguaje utilizado, para en un segundo tiempo examinar las prácticas gramaticales propuestas. La convicción de la necesidad de explotar pragmáticamente la gramática está en el origen de esta investigación cuya finalidad no es otra más que elucidar el lugar otorgado en el campo del español de especialidad a lo que Martí Sánchez (2004) denomina la pragmagramática. Las conclusiones del presente estudio buscan así, desde una perspectiva esencialmente didáctica, contribuir al desarrollo y a la aplicación de lo que podría llamarse la competencia pragmagramatical, en la que la gramática se vincula directamente a la intención comunicativa del aprendiz.

- Fuentes Rodríguez, C. (2017). *Lingüística pragmática y análisis del discurso*. Madrid: Arco Libros.
- Martí Sánchez, M. (2004). *Estudios de Pragmagramática para la enseñanza del español como lengua extranjera*. Madrid: Edinumen.
- Portolés, J. (2004). *Pragmática para hispanistas*. Madrid: Síntesis.
- Vera Luján, A. y Blanco Rodríguez, M. (2014). *Cuestiones de Pragmática en la enseñanza del español como 2/L*. Madrid: Arco Libros.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Libros.

Propuesta didáctica virtual para el ELE en la enseñanza superior

BAYNAT MONREAL, Maria Elena
Universidad de Valencia, España, melena.baynat@uv.es

SANZ GIL, Mercedes
Universidad Jaume I, España, sanzg@uji.es

Palabras clave: aprendizaje de lenguas extranjeras, gestión hotelera, léxico de especialidad, turismo e Internet, webquest

Basándonos en nuestra experiencia como docentes de lenguas de especialidad en ámbito universitario (economía, turismo y negocios internacionales) hemos observado que dominio del léxico de especialidad es complejo para nuestro estudiantado. Por ello, hemos decidido buscar otros caminos que faciliten su aprendizaje de un modo más ameno, contextualizado y efectivo que la tradicional memorización de listados de vocabulario. Tomando como referencia el Diccionario Multilingüe de Turismo Español/Francés/Inglés (Artusi et al., 2014) hemos seleccionado un campo léxico específico del ámbito turístico difícil de abordar en el aula por su heterogeneidad, complejidad y especificidad: la gestión hotelera (Baynat, 2017). El criterio de selección de dicha parcela terminológica está determinado por: (1) la importancia del turismo y la hostelería como motores económicos mundiales; (2) la relevancia de los destinos hispanohablantes en el mercado turístico internacional; (3) las dificultades de utilización de este léxico en la práctica profesional; (4) el interés por aprovechar recursos y herramientas lexicográficas específicas disponibles en la web. Proponemos la creación de una serie de actividades de aprendizaje del español interrelacionadas y autocorrectivas basadas en el uso real de este tipo de léxico en páginas web de promoción hotelera. Dicho itinerario guiado se presenta con forma de WebQuest, formato digital atractivo y visual de demostrada efectividad en el aprendizaje (Adell, 2004; Álvarez, 2011). Este recurso didáctico tiene como objetivos principales: promover el aprendizaje por descubrimiento (base del socio constructivismo, nuestro referente metodológico de partida), animar al alumnado a manejar diccionarios, buscar definiciones, sinónimos y palabras relacionada, encontrar ejemplos reales de uso, crear redes semánticas, analizar colocaciones o descubrir correspondencias del léxico del español en relación con su lengua materna, así como con otras lenguas de estudio.

- Adell, J. (2004). Internet en el aula: las WebQuest. En *EduTec-e Revista electrónica de Tecnología Educativa*.

nº17. <https://doi.org/10.21556/edutec.2004.17.530>.

- Álvarez, S., (2011). La Webquest: una actividad convincente para la enseñanza-aprendizaje del francés turístico. En *Anales de Filología Francesa*, nº19, 7-24. <https://revistas.um.es/analesff/article/view/155511>.

- Artusi, A., Baynat, M.E., Cantón, M.L. et al. (2014). *Diccionario Multilingüe de Turismo*.

<http://techword.dfiing.ua.es/tourismdictio/glosario.php>.

- Baynat, M.E., (2017). El léxico de la gestión turística en lengua francesa en el Diccionario Multilingüe de Turismo: análisis contrastivo con la lengua inglesa. *Çédille, revista de estudios franceses*, nº 13, pp. 53-82. <https://cedille.webs.uil.es/13/03baynat.pdf>

El estudio de caso como estrategia en el análisis de necesidades sobre la variación del español

BRAVO-GARCÍA, Eva

Universidad de Sevilla, España, ebravo@us.es

Palabras clave: análisis de necesidades, autoevaluación, autonomía del aprendizaje, estudio de caso, variación del español

Esta contribución parte de dos presupuestos generales. Por un lado, el perfil académico de los estudiantes de dos másteres de Enseñanza de Español y su competencia lingüística acerca de la variación del idioma y, de forma específica, la variedad americana. Por otro, se constata que estos docentes, a lo largo de su trayectoria profesional, necesitan adquirir e interiorizar nociones claras acerca de las variedades americanas tanto por necesidades docentes como por motivos profesionales, para evitar choques culturales con colegas o saber comunicarse con empatía.

La investigación llevada a cabo constata que existe una disimetría: a) entre la formación recibida por el docente sobre conceptos que atañen a la singularidad del español americano y las necesidades del docente en una doble vertiente: su desarrollo profesional y su docencia; b) entre el conocimiento que el docente tiene de la variación americana y la que realmente tiene.

El objetivo general de esta contribución es analizar algunas estrategias de autodiagnóstico que sirvan para realizar un análisis de necesidades sobre el conocimiento de la variación del español por parte del docente de ELE.

Esta propuesta parte de la hipótesis de que es posible dotar al docente en ELE de una serie de recursos que le ayuden a determinar tanto su grado de conocimiento como las necesidades que tiene en su proyección profesional. Para ello se ofrecen los resultados del testeo de tres estrategias: las rúbricas, el análisis de casos y la escritura creativa, consideradas en ese orden por su mayor o menor familiaridad con ellas por parte del docente y tomando como eje central el citado análisis de casos.

Los resultados iniciales permiten refrendar tres resultados positivos en los que estas estrategias evidencian una mejora: (a) una aproximación natural del docente al análisis de necesidades sobre su competencia en el conocimiento de la variación americana del español; (b) la secuenciación de su propio aprendizaje y (c) la configuración de una perspectiva crítica y comprensiva de la valoración sociolingüística de los rasgos en variación.

- Aguirre Beltrán, B. (2004). *Análisis de necesidades y diseño curricular. Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE)*. Madrid: SGEL.
- Llorián González, S., Gil M., Castro E. (1997). Confección de instrumentos para realizar el análisis de necesidades destinado al diseño de programas de cursos con fines específicos. *Actas ASELE VIII*, 523-534.
- Robles Ávila, S. y Sánchez Lobato, J. (2012). *Teoría y práctica de la enseñanza-aprendizaje del español para fines específicos*. Málaga: Universidad de Málaga.

Cómo confeccionar un curso de ESP a medida: las necesidades y su análisis

CATALÁ HALL, Alicia

Universidad de Barcelona, España, alcatala@ub.edu

Palabras clave: análisis de necesidades, español de especialidad, español de los negocios, formación de profesores, proceso de enseñanza-aprendizaje

El éxito de la enseñanza/aprendizaje de una clase de español orientado al mundo laboral dependerá en gran medida del programa curricular del curso y de si este, responde a las necesidades del alumnado. Para poder elaborar ese programa a medida es imprescindible realizar un análisis de necesidades. En consecuencia, el profesor ha de aprender los modelos de análisis, las preguntas o cuestiones que aparecen en ese análisis y cómo analizar los resultados para diseñar un currículo en consonancia con las necesidades y objetivos del estudiante.

El eje elegido para esta comunicación corresponde con la línea 2 “Las necesidades lingüísticas en español de especialidad en el mundo laboral”, en concreto, versará sobre los instrumentos para recopilar las necesidades del mundo profesional y los modelos metodológicos actuales aplicados para la realización de un análisis de necesidades con fines profesionales. Para ello, en esta comunicación se mostrarán, por un lado, los problemas con los que se encuentran los futuros profesores de EFE a la hora de afrontar una clase de español para un alumnado de ámbito profesional y, por otro lado, cómo se les enseñó a estos futuros profesores un sistema de tres fases para crear un análisis de necesidades útil. A través de un caso práctico, elaborado para un curso de estudiantes de máster de la Universidad de Barcelona que cursaban la asignatura “El español de los negocios, la economía y el turismo”, se presentan tres fases para la elaboración de un programa que cumpla con las expectativas y necesidades de un curso de español enfocado al mundo laboral. En la primera fase se plantea cómo enfocar la recogida de información; en la segunda fase se revisa el material existente en relación con la especialidad del estudiante; y, en la tercera fase se trabajan tres aspectos relacionados con el análisis de necesidades en sí: (1) la revisión de los diversos instrumentos para la recopilación de las necesidades (Brown 2016); (2) la examinación de los modelos metodológicos actuales propuestos en la creación de un análisis de necesidades enfocado al ámbito profesional (Brown 2016, Catalá 2017), y (3) la puesta en marcha de una aplicación triangular de análisis (Frazier 2019, Long 2005, Serafini y Torres 2015).

Se espera que estas fases proporcionen al futuro profesor unas pautas que le ayuden a determinar las necesidades, la selección del tipo de análisis, la elección de las cuestiones que se quieran averiguar, los participantes de estudio, etc. En otras palabras, el objetivo que se persigue es el de ofrecer un modelo que facilite el trabajo a la hora de confeccionar un curso a medida del estudiante de fines específicos.

- Brown, J. D. (2016). *Introducing Needs Analysis and English for Specific Purposes*. Routledge.
- Catalá, A. (2017). Qué enseñar en una clase de EFE: el análisis de necesidades. [tesis de maestría, Universitat de Barcelona] Repositorio Institucional UN. <http://hdl.handle.net/2445/118826>
- Long, M. H. 2005. *Second Language Needs Analysis*. Cambridge University Press.
- Frazier, V. 2019. “Curricular Design in Languages for Specific Purposes: The Case of a Needs Analysis for the Design of a Spanish for Pharmacists Course.” [tesis de maestría, Arizona State University]. <https://hdl.handle.net/2286/R.I.55310>
- Serafini, E. J. y J. Torres. 2015. The utility of needs analysis for non domain expert instructors in designing task-based Spanish for the professions curricula. *Foreign Language Annals* 48 (3): 447-472. https://www.researchgate.net/publication/281059642_The_Utility_of_Needs_Analysis_for_Nondomain_Expert_Instructors_in_Designing_Task-Based_Spanish_for_the_Professions_Curricula

Multidimensionalidad del ANL en español de especialidad: estudio de casos

CERQUEIRAS, Vera

Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales, Argentina, vcerqueiras@flacso.org.ar

LUPPINO, Silvia

New York University Buenos Aires, Universidad Nacional de Tres de Febrero, Argentina, snl3@nyu.edu

PRUNES, Natalia

Universidad de Buenos Aires, Argentina, nataliaprunes@filo.uba.ar

Palabras clave: análisis de necesidades lingüísticas, español de especialidad, estudio de caso, proceso de enseñanza aprendizaje

El ANL (análisis de necesidades lingüísticas), que tiene una importancia estratégica en la organización del proceso de enseñanza aprendizaje en ESP, surge en un contexto no solo de migraciones masivas de trabajadores del sur al norte de Europa, sino también en el momento en que el enfoque comunicativo, basado en las formulaciones de Hymes de la década de 1970, comienza a imponerse a los enfoques tradicionales de enseñanza centrados en la gramática. Si el contexto de aprendizaje del español general no puede prescindir de las necesidades del aprendiente -vinculadas, obviamente, a sus motivaciones y actitudes hacia la lengua meta- la planificación de la clase de ESP parte de la identificación de esas necesidades específicas, para abordarlas, generar expectativas en el proceso de aprendizaje, reforzar la motivación y, fundamentalmente, hacer avanzar el conocimiento y uso de la LE en contextos significativos y rentables para el estudiante. Consideramos esta afirmación una hipótesis fuerte que está a la base de la toma de decisiones y del espacio de actuación docente, que se extiende desde el plano de lo eminentemente lingüístico hacia lo comunicativo y metodológico. Todo ello debe hacerse desde la enseñanza y gestión de lenguas siempre teniendo en cuenta que es fundamental ser sensibles hacia los alumnos tanto como individuos, como aprendientes y como miembros de otras comunidades culturales (Martín Peris, 2009: 178).

De este modo, siguiendo el eje “Enseñar y aprender el español de especialidad mediante el análisis de necesidades lingüísticas”, nos propondremos dos objetivos fundamentales. Por un lado, mostraremos cómo puede imbricarse el abordaje del contenido material de la lengua, su uso y las estrategias de intervención docente seleccionadas para el proceso de enseñanza partiendo del ANL. Por el otro, pondremos de manifiesto cómo se gana significatividad en el proceso y se genera un mayor compromiso por parte del aprendiente. La metodología utilizada consistirá en el estudio de caso, en relación con experiencias áulicas en cursos de ESP para agentes de salud, trabajadores sociales y hablantes de español como lengua de herencia. A partir de lo anterior, concluiremos que el ANL, basado en el relevamiento de las necesidades comunes y de los rasgos particulares de los tres perfiles diferentes de estudiantes mencionados, aporta información clave para optimizar el diseño curricular y la gestión de la clase de ESP, desde una perspectiva multidimensional que abarca el componente lingüístico, comunicativo, afectivo y metodológico.

- Cartellanos Vega, I. (2010). “Análisis de necesidades y establecimiento de objetivos”. *Monográficos MarcoELE*, 10, 23–35.

- García Santa-Cecilia, A. (2000). Análisis de necesidades y definición de objetivos. *Cómo se diseña un curso de lengua extranjera*. Madrid: Arco/Libros, 29-45.

- Martín Peris, E. (1993). *El perfil de español como lengua extranjera: necesidades y tendencias*. Madrid: Colección Expolingua.

- Tano, M. (2019). “El análisis de necesidades lingüísticas de profesionales en ejercicio como herramienta para el diseño curricular en EFE”. *Contribuciones a las Segundas Jornadas de Español para Fines Específicos de Viena*. Ministerio de Educación y Formación Profesional, Subdirección General de Cooperación Internacional y Promoción Exterior Educativa, Consejería de Educación en Suiza y Austria, 78-96.

Análisis léxico de las emociones en un contexto universitario

DE LOS SANTOS BRITO, María Cruz Elena
Universidad de Salamanca, España, elena.delosantos@usal.es

Palabras clave: análisis de necesidades, léxico de emociones, programa pedagógico, psicología cognitiva, sociolingüística

Resumen

La comunicación se adscribe al Eje 3: Enseñar y aprender el español de especialidad mediante el análisis de necesidades lingüísticas (ANL) combinado con el análisis de corpus especializados. En el estudio hacemos visible la necesidad lingüística que tienen los estudiantes de expresar las emociones en diversos temas y áreas de especialidad en el contexto universitario en que se encuentren. Por tanto, desde la realidad sociolingüística que describimos ponemos en valor un perfil singular de estudiante, un corpus léxico y una universidad con un modelo académico específico.

El objetivo es examinar un vocabulario de 109 términos que designan emociones particulares identificados en 9 tópicos que analizamos a la luz del modelo de la estructura de la emoción humana (Díaz y Flores, 2001) y del enfoque cognitivo expuesto en las obras principales de Howard Gardner (1995, 2001) y Daniel Goleman (1996, 2003). Los datos léxicos se han separado del *Corpus de léxico disponible de estudiantes preuniversitarios mexicanos* que se constituye con 43 263 vocablos, recogidos en 18 centros de interés, a una muestra de 2468 informantes de una comunidad de habla estudiantil multilingüe y multiétnica procedentes de poblaciones urbanas y rurales, que estudiaban ciencias agronómicas en una universidad pública situada en el centro de México (De los Santos Brito, 2020: 60). El corpus referido es producto de una investigación sociolingüística de corte empírico alineada a la metodología del Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica.

La situación multidiversa en la que actualmente vivimos nos recuerda que tenemos que atender retos que hemos dejado de lado en la educación y uno de ellos es la formación emocional de los estudiantes. Por esto, proponemos bases para el diseño de un programa de atención de las emociones, necesidad que manifiestan estudiantes de diversas procedencias geográficas, étnicas, lingüísticas y culturales y cuyo punto de encuentro es la universidad en la que cursan sus estudios profesionales. En resumen, es un estudio interdisciplinario en el que convergen la sociolingüística, que aporta el corpus que provee el léxico de las emociones; la psicología cognitiva y un modelo de la emoción humana, con los que analizamos la necesidad patente de expresar las emociones en un ambiente académico; y la pedagogía, en la que fundamentamos el diseño de un programa universitario para el fortalecimiento en el ámbito social de la inteligencia emocional.

De los Santos Brito, M.C.E. (2020). *Análisis del léxico disponible de estudiantes preuniversitarios mexicanos: léxico diferencial y diversidad lingüística*. España, Universidad de Salamanca, Facultad de Filología, Departamento de Lengua Española.

- Díaz, J.L. y E. O. Flores. (2001). La estructura de la emoción humana: Un modelo cromático del sistema afectivo. *Revista Salud Mental*, vol. 24, núm. 4, pp. 20-35.
- Gardner, H. (1995). *Inteligencias múltiples. La teoría en la práctica*. Barcelona, España, Ediciones Paidós Ibérica.
- Gardner, H. (2001). *La inteligencia reformulada. Las inteligencias múltiples en el siglo XXI*. Barcelona, España, Ediciones Paidós Ibérica.
- Goleman, D. (1996). *La inteligencia emocional. Por qué es más importante que el cociente intelectual*. Barcelona, España, Editorial Vergara.
- Goleman, D. (2003). *Emociones destructivas. Cómo entenderlas y superarlas*. España, Editorial Kairós.

Competencias comunicativas profesionales: expresiones metalingüísticas y metacomunicativas en programas de materias

DE MATTEIS, Lorena

Universidad Nacional del Sur – CONICET, lmatteis@uns.edu.ar

Palabras clave: español con objetivos profesionales, español con objetivos universitarios, inserción profesional, proceso de enseñanza-aprendizaje

Los docentes de las universidades que cuentan con programas de internacionalización enfrentan el desafío de formar a estudiantes internacionales junto con estudiantes locales, por lo que ciertos objetivos formativos, y las estrategias de enseñanza/aprendizaje que con ellos se asocian, pueden ser pensados desde una perspectiva que tenga en cuenta a ambos grupos de estudiantes. Esto es evidente en el caso de los contenidos lingüístico-comunicativos que transmiten docentes que no abordan de manera directa la enseñanza del español para extranjeros, pero cuyas cátedras requieren niveles de desempeño comunicativo en el ámbito académico de los estudiantes internacionales con lenguas maternas diferentes y, al mismo tiempo, inciden sobre su aprendizaje del uso del español para su inserción profesional futura (Gómez de Enterría, 2009; Aguirre Beltrán, 2012). Este trabajo releva las expresiones metalingüísticas y metacomunicativas (Maingueneau, 1999, sobre la base de Gaulmyn, 1987) registradas en programas de materias de grado de la Universidad Nacional del Sur (UNS). Esta institución argentina integra a estudiantes internacionales en cursos de grado en los que, además de los tradicionales requisitos y eventuales contenidos del denominado español para fines académicos, también se enfrentan con los mismos contenidos lingüísticos que hacen al desarrollo de las competencias comunicativas profesionales de los futuros egresados argentinos. En otras palabras, acceden a saberes propios de distintos tipos de español para fines profesionales (Parodi, 2010), según la carrera en la que se encuentren inscriptos.

El relevamiento se basó en el fichaje de programas de materias de grado de la UNS, disponibles en los portales de Internet de sus distintos Departamentos académicos. En ellos se identificaron las expresiones con las que se formulan contenidos y objetivos formativos de tipo lingüístico y comunicativo, vinculados tanto con la escritura profesional como con la interacción oral. El análisis de las expresiones identificadas, realizado desde una perspectiva cualitativa, intenta responder a las siguientes preguntas de investigación: ¿qué tipo de concepciones sobre las prácticas comunicativas profesionales expresan las formulaciones metalingüísticas y metacomunicativas identificadas?, ¿qué nivel de especificidad caracteriza a tales formulaciones? y ¿cuáles son las actividades sugeridas para el desarrollo de las competencias comunicativas profesionales? Los resultados del análisis muestran que la formulación explícita de la preocupación por este tipo de competencias comunicativas (Rickheit, Strohner & Vorweg, 2008) no es homogéneo en las carreras consideradas ni está expresado con igual precisión. Asimismo, entre las propuestas pedagógicas predominantes, se observa un solapamiento entre prácticas que se asocian tanto con el español para fines académicos como con el de fines profesionales, resultado que se considera de interés para los docentes de español para extranjeros de la UNS y otras instituciones académicas.

- Aguirre Beltrán, B. (2012). *Aprendizaje y enseñanza de español con fines específicos*. Madrid. SGEL.
- Gómez de Enterría, J. (2009). *El español lengua de especialidad: enseñanza y aprendizaje*. Madrid. Arco.
- Maingueneau, D. (1999). Términos claves de análisis del discurso. Buenos Aires. Nueva Visión. Parodi, G. (Ed.). *Alfabetización académica y profesional en el Siglo XXI*. Barcelona. Planeta.
- Rickheit, G., Strohner, H. & Vorweg, C. (2008) The concept of communicative competence. En G. Rickheit & H. Strohner (Eds.), *Handbook of Communication Competence* (pp. 15-62). Berlín/New York. Mouton de Gruyter.

Estrategias pragmáticas de comunicación y marca en instituciones culturales de Madrid

DELTELL ESCOLAR, Luis

Universidad Complutense de Madrid, España, ihtor@ccinf.ucm.es

HERNÁNDEZ TORIBIO, María Isabel

Universidad Complutense de Madrid, España, Ideltell@ccinf.ucm.es

Palabras clave: español para fines específicos, estrategia de comunicación, institución cultural, marca, pragmática

La problemática tratada en la presente contribución es la comunicación online que llevan a cabo instituciones culturales (entre ellas, museos y filmotecas) a través de las redes sociales. Estas crean espacios de interacción en los que se le otorga al visitante la oportunidad de una participación activa (presencial u online), al mismo tiempo que contribuyen al desarrollo de la imagen de marca de la institución. Esta línea de investigación, fructífera en el ámbito de la comunicación, ha recibido menos atención desde un punto de vista lingüístico.

Nos proponemos como objetivo analizar las fórmulas mediante las que las instituciones culturales buscan involucrar al visitante virtual para que participe en los espacios de interacción que promueven las redes sociales. Primeramente, analizaremos los mecanismos intrínsecos que ofrece Twitter para conseguir una comunicación participativa. Luego, haremos lo mismo con los recursos lingüísticos mediante los cuales se puede involucrar al lector del tuit y conseguir la transmisión de la información que ofrece la institución cultural. Centraremos nuestra atención en el análisis de los tipos de interrogativas más recurrentes para conseguir los objetivos propuestos. Fundamentamos nuestra investigación en el marco de los estudios sobre la interrogativa (entre otros, Weber 1983, Escandell Vidal, 1999; Hyland 2002; Dayal, 2016) que nos permitirán comprobar los tipos de interrogativas más recurrentes en el corpus analizado, sus funciones pragmáticas, así como sus similitudes con las interrogativas analizadas en otros contextos. Por otra parte, enmarcamos nuestra investigación en el ámbito de la comunicación online de las instituciones culturales, así como en los estudios sobre las redes sociales.

Las metodologías adoptadas para el análisis son: a) la compilación de tuits (también respuestas, retuits y #hashtag) mediante la monitorización de las cuentas de Twitter del Museo Nacional del Prado y de la Filmoteca Nacional a partir del programa T-Hoarder (Congosto et al., 2017); b) el análisis cuantitativo del flujo de tuits (retuits, respuestas y hashtag); y c) el análisis cuantitativo y cualitativo de los enunciados interrogativos registrados.

Los resultados esperados constituyen una contribución al análisis de las estrategias (recursos lingüísticos y mecanismos intrínsecos de Twitter) mediante los que las instituciones culturales logran la difusión de la información y el establecimiento de una comunicación participativa a través de espacios de interacción.

- Capriotti, P. y Losada-Díaz, J. C. (2018). Facebook as a dialogic communication through the Internet in Spanish museums. *El profesional de la información*, 27(3), 642-650.
- Escandell Vidal, M. V. (1999). Los enunciados interrogativos. Aspectos semánticos y pragmáticos. En I. Bosque y V. Demonte (Eds.). *Gramática descriptiva de la lengua española* (pp. 3929-3991). Gredos.
- Hyland, K. (2002). What do they men? Questions in academic writing. *Text and Talk*, 22(4), 529-557.
- Su et al. (2017). Information-Sharing and Community-Building: Exploring the Use of Twitter in Science Public Relations. *Science Communication*, 39(5), 569-597.

Análisis bibliométrico como instrumento previo de análisis de necesidades. Aplicación a la traducción económica francés y español

GALLEGO, Daniel

Universidad de Alicante, España, daniel.gallego@ua.es

Palabras clave: análisis de necesidades, bibliometría, comercio, economía, traducción

El análisis de necesidades en el ámbito de la enseñanza de lenguas con fines específicos suele centrarse tanto en las características del contexto académico o profesional en el que se usa la lengua objeto de enseñanza-aprendizaje como en los propios estudiantes. Son distintos los instrumentos empleados a tal efecto: cuestionarios, entrevistas, fichas de observación, anuncios de trabajo, documentos auténticos utilizados en el ejercicio de la profesión, etc. (García-Romeu, 2006; Castellanos, 2010; Aguirre, 2012, entre otros). Ahora bien, los estudios que desarrollan tales instrumentos apenas aluden a la consulta de aquellos estudios que otros profesores-investigadores preocupados por el mismo objeto de enseñanza-aprendizaje hayan podido publicar. ¿Qué ocurre con esos estudios previos relacionados con la investigación en uno u otro tema? ¿Acaso deben obviarse si no se preocupan por el análisis de necesidades? ¿Conviene conocer los principales aspectos que abordan?

Analizar tales estudios es posible mediante la bibliometría. Esta disciplina se preocupa por analizar y medir la producción científica de otras disciplinas para elaborar representaciones formales de su comportamiento con fines explicativos, evaluativos o administrativos (De Bellis, 2009: 3). Trabaja a partir de los datos relativos a la producción bibliográfica de los investigadores (títulos, autores, formato, lugar de edición, resúmenes, citas, etc.).

En el presente trabajo se presenta el análisis bibliométrico como instrumento para el análisis de necesidades. En concreto, se hace una aproximación bibliométrica a la investigación en traducción económica en francés y español a partir de un corpus bibliográfico de más de 90 publicaciones (Gallego, 2020). Los resultados muestran, entre otras cosas, los aspectos en los investigadores más han incidido, pero también en las lagunas investigadoras. Ello puede ser de utilidad para desarrollar con más precisión otros instrumentos complementarios para el análisis de necesidades en la enseñanza-aprendizaje de la traducción económica en el ámbito universitario.

- Aguirre, B. (2012). *Aprendizaje y enseñanza de español con fines específicos. Comunicación en ámbitos académicos y profesionales*. SGEL.

- Castellanos, I. (2010). Análisis de necesidades y establecimiento de objetivos. *Monográficos MarcoELE*, 10, 23-35.

- De Bellis, N. (2009). *Bibliometrics and citation analysis: From the Science Citation Index to cybermetrics*. The Scarecrow Press.

- Gallego, D. (2020). *Traducción económica e investigación en España. Estudio bibliométrico*. Comares.

- García-Romeu, J. (2006). Análisis de necesidades para la programación de cursos de fines específicos. En *Actas del III Congreso Internacional de Español para Fines Específicos* (pp. 145-161). Centro Virtual Cervantes.

Les rapports de stage en entreprise à l'étranger comme outil pour l'analyse des besoins langagiers des apprenants en LEA

GARCÍA MARKINA, Yekaterina

Université de Tours, France, yekaterina.garcia@univ-tours.fr

VALDEZ, Cristian

Université Gustave Eiffel, France, valdezcris1@gmail.com

Mots-clés : auto-évaluation, besoin langagier, bonne pratique, langue étrangère appliquée, mobilité internationale

La littérature spécialisée montre à quel point l'analyse des besoins langagiers (ABL) peut constituer une méthodologie essentielle pour la définition d'un curriculum d'enseignement (Aguirre Beltrán, 2004). S'il existe des descriptions concrètes des différents critères qu'implique ce type d'approche (Castellanos Vega, 2010) et de la manière dont elle peut être menée (Tano, 2017), la réalité de l'enseignement universitaire en France peut s'avérer contraignante au point d'interroger parfois les enseignants sur la faisabilité d'une telle analyse. Pour répondre à ces réserves, dans cette communication, inscrite dans l'axe 1 du colloque, nous reviendrons sur la question des outils de recueil des données nécessaires à une ABL dans le contexte de l'Espagnol de Spécialité. Plus concrètement, l'objectif consiste à déterminer l'utilité que les rapports de stage peuvent avoir à cette fin. À partir d'un corpus composé de rapports de stage d'étudiants de trois universités françaises au cours des trois dernières années, nous souhaitons identifier, d'une part, l'existence ou non des informations utiles à une ABL et, d'autre part, la meilleure manière de susciter dans les productions futures des apprenants une auto-évaluation des besoins langagiers spécifiques, informée par leur expérience en immersion et dans différentes situations de communication : celles de la vie quotidienne ainsi que celles en contexte professionnel. Ce faisant, nous visons à illustrer la possibilité de réaliser une ABL à partir des situations d'évaluation déjà présentes dans le contexte universitaire, avec le gain de temps et d'efficacité que cela pourrait représenter.

- Aguirre Beltrán, B. (2004). Análisis de necesidades y diseño curricular. En J. Sánchez Lobato et I. Santos (Dir.), *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE)*. Madrid: SGEL, (p. 643-664).

- Castellanos Vega, I. (2010). Análisis de necesidades y establecimiento de objetivos. *Monográficos MarcoELE*, 10, 23–35.

- García-Romeu, J. (2006). *Análisis de necesidades, negociación de objetivos, autoevaluación: una aplicación didáctica para evaluar y adaptar programaciones de cursos de nivel avanzado*. [Memoria de máster, Universidad Antonio de Nebrija].

- Tano, M. (2017). *L'analyse des besoins langagiers en espagnol sur objectifs spécifiques : Le cas des formations françaises d'ingénieurs*. [Thèse de doctorat].

El macrogénero “contrato” producido por estudiantes de Derecho

LILLO-FUENTES, Fernando

Universidad Pompeu Fabra, España, fernandogabriel.lillo@upf.edu

MEZA, Paulina

Universidad de La Serena, Chile, pmeza@userena.cl

Palabras clave: discurso especializado, español de especialidad, español jurídico, derecho, género discursivo

En el marco de una investigación situada en el eje “Las necesidades lingüísticas en español de especialidad en la enseñanza superior”, hemos advertido que, a pesar de las reconocidas dificultades asociadas a la escritura académica, y de las numerosas investigaciones en torno a ella y al discurso especializado, el estudio de la producción de textos especializados no se ha abordado de manera integral. Por el contrario, se ha enfocado en aspectos particulares (cognitivos, textuales, disciplinares) sin interrelacionarlos, por lo que no se ha dado cuenta de la complejidad de la escritura como un proceso multidimensional.

En este contexto, el objetivo de esta investigación es determinar la variación de los rasgos lingüísticos de los géneros de tipo contractual producidos por estudiantes de Derecho, según las variables: percepción de autoeficacia en la escritura (PAE), calidad lingüístico-discursivos (CLD) y evaluación disciplinar (ED). A partir de un estudio correlacional, analizamos un corpus constituido por 107 textos profesionales con fines académicos elaborados por estudiantes de Derecho de dos universidades chilenas. Estos textos se agrupan bajo el macrogénero Contrato, y se distribuyen de la siguiente forma: 37 Proyectos de Contrato Colectivo de Trabajo, 36 Contratos y 34 Respuestas al Proyecto de Contrato Colectivo de Trabajo.

En cuanto a las bases teóricas de la investigación, el concepto central que la sustenta es el de géneros profesionales con fines académicos (GPFA). Los GPFA son aquellos géneros discursivos que circulan en esferas académicas universitarias, pero cuyas características son propias de géneros pertenecientes al ámbito profesional. Su objetivo es, generalmente, didáctico, pues se utilizan como instrumento de formación para preparar a los estudiantes para la vida profesional (Meza et al., 2021). En Derecho, un GPFA se puede concretar, por ejemplo, en un Contrato producido por un estudiante para satisfacer el requerimiento de un cliente en una Clínica jurídica, texto que, simultáneamente, es evaluado por el docente del estudiante.

Entre los principales resultados, destacamos que los rasgos lingüísticos analizados se correlacionan de forma significativa, preferentemente, con las variables CLD y ED. Solo en el género Contrato identificamos correlaciones significativas asociadas a la PAE, específicamente, dos correlaciones negativas asociadas a dos rasgos lingüístico-discursivos. Además, descubrimos que la PAE está subordinada al género.

En conclusión, los resultados evidencian que, en el análisis de textos jurídicos, para determinar qué variables interactúan con sus rasgos lingüísticos, se deben tener en cuenta las particularidades de cada género. Así, afirmaciones generalizadas para la disciplina de Derecho o para los géneros jurídicos en general son insuficientes. En este sentido, nuestra investigación puede ser útil para fortalecer la didáctica de la escritura en Derecho.

- Meza, P., Castellón, M. y Gladic, J. (2021). Problemas de escritura en la producción de textos de estudiantes de Derecho y Medicina. *DELTA: Documentação de Estudos em Lingüística Teórica e Aplicada*, 37(2), 1-29.

- Parodi, G., Ibáñez, R. & Venegas, R. (2009). El Corpus PUCV-2006 del Español: identificación y definición de los géneros discursivos académicos y profesionales. *Literatura y lingüística*, (20), 75-101.

- Winter, B. (2020). *Statistics for linguists: An introduction using R*. Routledge.

El español de especialidad en las organizaciones internacionales: papel y necesidades ante la innovación terminológica

PRIETO RAMOS, Fernando

Universidad de Ginebra, Suiza, fernando.prieto@unige.ch

Palabras clave: español de especialidad, español de las relaciones internacionales, traducción, terminología, léxico especializado

En sus respectivas esferas de competencia, los organismos internacionales constituyen referentes ineludibles de los lenguajes de especialidad y ejercen una influencia especialmente importante en la difusión y legitimación de usos terminológicos en los idiomas oficiales de cada organización. En este ámbito, los profesionales de las lenguas, y en particular los traductores, se encuentran en primera línea de recepción de conceptos emanados de la comunicación internacional en inglés y se enfrentan a menudo a la falta de agentes de normalización en esferas que requieren un posicionamiento lingüístico expeditivo ante esos nuevos conceptos. Como consecuencia, los servicios lingüísticos de los organismos internacionales desempeñan una labor clave con vistas a la difusión de una terminología unívoca que aporte previsibilidad y seguridad a la transmisión del saber especializado.

En la primera parte de nuestra comunicación, en el marco del eje temático 2, examinaremos los condicionantes y el potencial normalizador de esa labor haciendo hincapié en una doble vertiente: 1) la consolidación de conceptos compartidos en distintas lenguas, lo que conlleva en la práctica la armonización lingüística ligada a una “dependencia terminológica del inglés” (García Palacios, 2010: 577); y 2) la necesidad de alcanzar compromisos de uso internacional en el caso de lenguas policéntricas como el español, no solo por la diversidad de sus variedades, sino también por la pluralidad de instituciones que cuentan con el español como lengua oficial (véanse, por ejemplo, Muñoz Martín y Valdivieso Blanco, 2007; Prieto Ramos, 2013).

En la segunda parte, con el fin de ilustrar las necesidades de coordinación institucional y de normalización del español de especialidad en este ámbito profesional, se presentará un enfoque comparativo y diacrónico para analizar la evolución de los usos de algunos términos especializados en español en varias organizaciones internacionales, desde su creación hasta nuestros días: la Unión Europea, las Naciones Unidas y la Organización Mundial del Comercio. Los usos detectados en los textos de estas instituciones se compararán con los usos de los mismos términos en la prensa de lengua española y en las publicaciones abarcadas por *Google Books Ngram Viewer*, lo que aportará datos reveladores sobre la relación entre el reconocimiento de la competencia de las instituciones examinadas en determinados ámbitos de especialidad y su influencia en procesos de normalización en español. A su vez, nuestros resultados arrojarán luz sobre las necesidades de armonización y consolidación terminológicas conexas, no solamente en beneficio de los profesionales del español o que trabajan en español en sentido amplio, sino también de la propia lengua y su dinamismo ante la persistente tentación de recurrir a préstamos del inglés, por ejemplo, en campos relacionados con las finanzas o la innovación tecnológica.

- García Palacios, J. (2010). El trabajo sobre la neología terminológica en español. En M. T. Cabré (Ed.), *Actes del I Congrés Internacional de Neologia de les Llengües Romàniques* (pp. 573-584). Institut Universitari de Lingüística Aplicada.

- Muñoz Martín, F. J. y Valdivieso Blanco, M. (2007). Autoridad y cambio lingüístico en la traducción institucional. *Tonos Digital*, 13. http://www.um.es/tonosdigital/znum13/secciones/tritonos_C_Mu%F1oz-Valdivieso.htm

- Prieto Ramos, F. (2013). Traducción institucional y (co)gestión de neologismos: entre la armonización y la congestión terminológicas. En C. Sinner (Ed.), *Comunicación y transmisión del saber entre lenguas y culturas* (pp. 387-400). Peniope.

Análisis de necesidades lingüísticas en el desarrollo de la clase de lengua española para estudiantes universitarios chinos: un estudio de caso

QIN, Qingping

Universidad de Castilla-La Mancha, España - Universidad de Shenzhen, China, qqpxo@126.com

Palabras clave: adaptación curricular, análisis de necesidades lingüísticas, español de especialidad, español con fines específicos, innovación docente

La presente propuesta se ajusta al eje “Las necesidades lingüísticas en español de especialidad en la enseñanza superior” de la convocatoria para el XIX Encuentro Internacional del GERES. Esta contribución tiene como objetivo poner énfasis tanto en la importancia de la integración como en el aumento de la influencia del ANL en el programa de la enseñanza del ESP para el alumnado cuya lengua materna es el chino. Concretamente, en esta ponencia se analiza la particular importancia del ANL en las investigaciones de programas en ESP en las siguientes asignaturas: español avanzado, cultura española e hispanoamericana, literatura española e hispanoamericana, español audiovisual, comunicación del español y lectura de prensa en español, en una universidad china donde hemos trabajado. Para cada asignatura los alumnos asisten a un mínimo de 36 horas y un máximo de 108 horas por semestre. Si bien el contenido de cada curso es distinto, tratamos de centrarnos en la estrategia de elevar la comunicación académica y profesional en español (Beltrán, 2012: 9), ya que el español se ha convertido en uno de los idiomas más importantes en el mundo laboral bajo el contexto de la globalización (Tano, 2019: 83). A través de las actividades docentes que se realizan para conocer los diferentes tipos de necesidades del alumnado, se comprueba la importancia de un análisis de necesidades al ejecutar un diseño curricular adecuado (Cáceres Lorenzo, 2010: 152; Planelles Iváñez, 2013: 112). Así pues, la metodología está fundada en cuestiones teóricas, encuestas y prácticas de clase en la Universidad. Se destaca las teorías del marco de ANL, sobre todo las encuestas científicas (Moreno, 2003: 7). La cantidad de encuestados son de unos 50 alumnos provenientes de la Especialidad de Español. El cuestionario se divide en seis partes: 1) información personal; 2) conocimiento previo; 3) planeamiento de la carrera; 4) actitud hacia la lengua española; 5) forma preferida de aprender el español; 6) satisfacción del contenido de las asignaturas; vinculado a varias variables. Así que la hipótesis del trabajo es que se espera mostrar que el uso del ANL no solo favorece las adaptaciones de programas curriculares, sino que también mejora el rendimiento académico, ya que motiva el interés del alumnado en el aprendizaje del ESP dentro de las aulas chinas.

- Beltrán, B. A. (2012). Aprendizaje y enseñanza de español con fines específicos. *Comunicación en ámbitos académicos y profesionales*, Madrid: SGEL, 9-14.

- Cáceres Lorenzo, M. T. (2010). Desarrollo transversal de la comunicación lingüística: Análisis de necesidades y propuestas de tarea para el diseño curricular. *RAEL: revista electrónica de lingüística aplicada*, 9, 147-167.

- Moreno, A. I. (2003). Análisis de necesidades para el aula de lengua inglesa en Filología Inglesa: Un estudio de caso. *Bells: Barcelona English language and literature studies*. <https://raco.cat/index.php/Bells/article/view/82927>

- Planelles Iváñez, M. (2013). El análisis de necesidades del estudiante de posgrado de Turismo. Una propuesta de actuación docente. *Papers de Turisme*, 53, 104-112.

- Tano, M. (2019). El análisis de necesidades lingüísticas de profesionales en ejercicio como herramienta para el diseño curricular en EFE. *JEFE-Vi II: Contribuciones a las Segundas Jornadas de Español para Fines Específicos de Viena*, 2019, ISBN 978-3-9504826-1-4, págs. 78-95, 78-95. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7453372>

La comunicación médico-paciente oncológico: adaptación y análisis de la terminología en la infografía

RAMÍREZ ALMANSA, Isidoro
Universidad de Córdoba, España, l12raali@uco.es

Palabras clave: adaptación, comunicación especializada, español de la medicina, medicina gráfica, terminología

La propuesta se encaja en el eje 2 del congreso "Las necesidades lingüísticas en español de especialidad en el mundo laboral" y se enmarca en el proyecto I+D "OncoTRAD: Medicina gráfica y Traducción al servicio del paciente oncológico y su entorno en la Sociedad Andaluza" (1381162-R), proyecto cofinanciado por el Programa Operativo FEDER 2014-2020 y por la Consejería de Economía, Conocimiento, Empresas y Universidad de la Junta de Andalucía. Nuestro estudio se centra en el análisis de la terminología en un contexto de comunicación especializada, más concretamente en el español de la medicina (oncología) y cómo esta se gestiona y se desterminologiza en el proceso de adaptación del artículo científico a la comunicación médico-paciente. Para ello, en primer lugar, traduciremos al español un artículo científico sobre oncología, el cual está escrito originalmente en lengua inglesa. Dicho artículo científico será seleccionado por un equipo de investigación (PAIDI CTS234) especializado en oncología que corrobore que la publicación es de gran relevancia y cuya información es oportuna que esté disponible en español tanto para los investigadores como para los pacientes potenciales. A continuación, nos serviremos del concepto de Medicina Gráfica y de los géneros textuales que esta contempla (cómic, folleto, infografía y videografía) para así seleccionar el género textual al que adaptaremos la información del artículo científico. En nuestro caso, hemos optado por la infografía. Una vez traducido el artículo al español procederemos a la creación de la infografía —siguiendo en todo momento los presupuestos que establece la Medicina Gráfica— y analizaremos mediante fichas terminológicas los procesos a los que se ha sometido la terminología presente en el artículo científico al adaptarla a la comunicación médico-paciente. Nuestro análisis terminológico nos permitirá determinar cómo y mediante qué procesos se adapta la terminología oncológica de un contexto especializado (artículo) a la comunicación médico-paciente (infografía). Además, a esto hay que sumar la creación de un glosario especializado-usuario lego en español destinado para el paciente potencial que desee acceder la información recogida en el artículo o la infografía

- Campos Andrés, O. (2013). Procedimientos de desterminologización: traducción y redacción de guías para pacientes. *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 14, 48-52.

- García Izquierdo, I. (2009). *Divulgación médica y traducción. El género información para pacientes*. Peter Lang.

- Green M. J. y Myers y Kimberly R. (2010). Graphic medicine: use of comics in medical education and patient care. *BMJ*, 340. doi: <https://doi.org/10.1136/bmj.c863>

- Mayor Serrano, B. (2007). *Como elaborar folletos de salud destinados a los pacientes*. Fundación Dr. Antonio Esteve.

La movilidad académica como parte del desarrollo pragmático intercultural en ENE: consideraciones teóricas y pedagógicas

ROCHA OCHOA, Carlos

Universidad de Ciencias Económicas y Empresariales de Viena, Austria, carlos.rocha.ochoa@wu.ac.at

Palabras clave: competencia cultural, español de los negocios, interculturalidad, movilidad internacional, pragmática

El presente trabajo de investigación se enmarca dentro de la temática de las necesidades lingüísticas en el español de especialidad en la enseñanza superior. Específicamente, se trata el caso del desarrollo de la competencia pragmática en el español para los negocios desde una perspectiva intercultural (Taguchi y Roever, 2017), ello a través de la exposición prolongada a comunidades nativas durante estancias académicas en el extranjero.

En la teoría pragmática, se distingue tradicionalmente entre la competencia pragmlingüística y la sociopragmática, es decir, los recursos para transmitir actos comunicativos y las percepciones sociales que subyacen a la interpretación y realización de la acción comunicativa. Los estudios en el campo de la pragmática en lenguas extranjeras enfatizan también el papel de la conciencia pragmática en el aula de idiomas y en entornos en los que los alumnos están más expuestos a la lengua y la cultura meta, como las estancias de estudios en el extranjero (Ren, 2015; Kinginger, 2013). Sin embargo, investigaciones previas han mostrado que la exposición directa no produce automáticamente una mejora de las habilidades pragmáticas; es decir, desde la perspectiva del alumno, el desarrollo pragmático parece ser un proceso más complejo que la adquisición morfosintáctica debido a los factores interculturales adyacentes (Taguchi y Roever, 2017).

En general, entre las habilidades pragmáticas más beneficiadas por las estancias de estudios en el extranjero se encuentran las rutinas, el estilo informal, la sociopragmática y los modificadores (Hassall, 2013). Por tanto, el objetivo central es presentar, desde un punto de vista pedagógico, las habilidades que tendrían que recibir mayor atención en el caso del español para los negocios: las rutinas y los saberes sociopragmáticos. Finalmente, para potenciar el desarrollo pragmático en el contexto de la movilidad académica se evidencia la necesidad de atender a otros factores, como lo son el tipo de *input* y las características individuales del alumno. La metodología utilizada para ello incluye cuestionarios de compleción del discurso, entrevistas etnográficas y un perfil de contacto lingüístico (LCP), mismos que son presentados con datos recabados entre estudiantes coreanos de español con experiencias de estancias académicas en países hispanohablantes.

- Félix-Brasdefer, C. (2018). *Pragmática del español: contexto, uso y variación*. Mahwah, N.J.: Routledge.
- Hassall, T. (2013). Pragmatic Development in Study-Abroad Contexts. In C. Chapelle (Ed.), *The Encyclopedia of Applied Linguistics*, Vol. VIII (pp. 4516-4522). Malden, MA: Wiley-Blackwell.
- Kinginger, C. (2013). Introduction. In C. Kinginger (Ed.), *Social and Cultural Aspects of Language Learning in Study Abroad*, pp. 3-16. Amsterdam; New York: John Benjamins.
- Taguchi, N. & Roever, C. (2017). *Second Language Pragmatics*. Oxford: Oxford University Press.
- Ren, W. (2015). *L2 Pragmatic Development in Study Abroad Contexts*. Bern, Switzerland: Peter Lang.

El español como lengua de especialidad en el grado de turismo

SANMARTIN, Julia

Universidad de Valencia, España, julia.sanmartin@uv.es

Palabras clave: análisis de necesidades, discurso especializado, español con objetivos universitarios, español de especialidad, español del turismo

Esta comunicación aborda la dificultad de determinar la existencia de materias de español en el grado de turismo en diferentes ámbitos geográficos. Para poder dar respuesta a esta problemática, se intentará determinar, como primer objetivo, si existen asignaturas específicas de español en los estudios de turismo de aquellos países, que, en principio, podrían presentar cierta motivación por incorporar esta lengua al currículo de sus estudiantes, debido, entre otras causas, a la presencia de turistas hispanohablantes o a la proximidad de un territorio hispanohablante (así, Brasil, Portugal, Estados Unidos, Francia o Italia). En alguno de estos países, además, ya ha surgido un interés notable por la descripción teórica del español del turismo. Como segundo objetivo, se pretende examinar el grado de especialización en turismo del español que se enseña en este ámbito universitario; y finalmente, se desea comparar la situación del español con otras lenguas (como el inglés o el francés) tanto en estas zonas como en España.

Esta investigación asume la perspectiva de análisis de necesidades lingüísticas de los aprendices (Castellanos Vega, 2010) y parte de la descripción sobre la formación lingüística del estudiante del grado de turismo en España (Rodríguez-Tapia y González Fernández, 2019), de la situación del español en el grado de turismo en Brasil (Lima y Eres, 2019) y de la relación con las necesidades futuras del estudiante universitario en su ejercicio profesional (Blanco y Garrido, 2013). Además, la investigación contempla como esencial la singularidad del español del turismo como lengua de especialidad (Calvi, 2006).

Para alcanzar estos objetivos, en una primera fase, se revisará, una muestra de tres planes de estudio universitarios de cada uno los países mencionados anteriormente, así como la documentación y los análisis ya elaborados sobre esta cuestión. Se observará si aparece el español (y otras lenguas) en estos planes de estudio y qué tipo de formación se ofrece: generalista o especializada. La investigación se completará con la descripción teórica del español del turismo como lengua de especialidad, con sus correspondientes manuales de enseñanza y heterogeneidad de diccionarios, con la finalidad de determinar en qué medida su singularidad puede afectar a su enseñanza: la interdisciplinariedad de sus temáticas o la selección de un destinatario no especialista como receptor fundamental de su comunicación profesional. Los resultados permitirán precisar si el español del turismo se oferta como lengua de especialidad y mejorar los recursos actuales para su enseñanza, entre los que cabe mencionar, la revisión del diccionario en línea: *Multilingual Dictionary of tourism* (<http://techword.dfing.ua.es/tourismdictio/glosario.php>).

- Blanco, M.P. y Garrido, C. (2013). Lenguas de especialidad e interacción oral en el sector turístico: Reflexiones sobre su implicación en el Espacio Europeo Superior. *Revista Electrónica de Formación del Profesorado*, 16 (1), 25-40. <https://doi.org/10.6018/reifop.16.1.179421>

- Calvi, M.V. (2006.). *Lengua y comunicación en el español del turismo*. Arco Libros.

Castellanos Vega I. (2010). Análisis de necesidades y establecimiento de objetivos. Monográficos *MarcoELE*, 10, 23–35. https://marcoele.com/descargas/expolingua_2002.castellanos.pdf

- Lima, G. y Eres, G. (Eds.). (2019). *Enseñanza del español con fines específicos: el caso de la carrera de turismo. Teoría y práctica*. Ministerio de Educación y formación profesional.

- Rodríguez-Tapia, S. y González Fernández, A. (2019). La situación de la investigación y la formación en turismo y estudios lingüísticos en España. *Futhark*, 14, 193 -208. <https://dx.doi.org.10.12795/futhark.2019.i14.13>

El uso de corpus para el español de especialidad

SANTOS PALMOU, Xandra

Université de Tours, Francia, santospalmou@univ-tours.fr

Palabras clave: lengua de especialidad, léxico especializado, lingüística de corpus, necesidad lingüística traducción especializada

En este trabajo nos centraremos en la enseñanza y aprendizaje del español de especialidad mediante el análisis de necesidades lingüísticas del estudiantado de la licenciatura de Lenguas Extranjeras Aplicadas, más concretamente las necesidades léxicas y terminológicas que surgen en las asignaturas que estudian los discursos de especialidad en español y su traducción (Cabré, 2007).

En el primer caso, el uso de corpus para la enseñanza de lenguas para fines específicos (LFE) se perfila como una herramienta de utilidad para observar las unidades terminológicas en un género textual concreto y contribuir, por lo tanto, a mejorar la competencia léxica de los estudiantes. En el segundo caso, además, les permitirá a los futuros traductores conocer las posibilidades que la lingüística del corpus les ofrece para consultar y crear corpus adaptados a sus propias necesidades formativas y profesionales.

Así pues, partiendo de las bases que el ANL nos ofrece, analizaremos, en un primer momento, qué corpus lingüísticos pueden adaptarse a las necesidades léxicas y terminológicas de los estudiantes que cursan el español como lengua de especialidad y, en un segundo momento, exploraremos la creación de corpus *ad hoc* como respuesta pedagógica que consigue adaptarse de forma más precisa a las exigencias específicas de cada público meta (Corpas, 2001; Pérez Fernández, 2021). Para ello, tomaremos como ejemplo el español de los negocios y el comercio, dos ámbitos profesionales que gozan de considerable importancia dentro de la enseñanza del español de especialidad, pero que han sufrido una evolución estos últimos años, principalmente, debido a la difusión del comercio electrónico y a las cuestiones relacionadas con los recursos naturales y el medio ambiente.

En definitiva, gracias a la aplicación de corpus podemos dar respuesta a una de las características más destacadas de los textos con los que se trabaja en la enseñanza de lenguas para fines específicos: su alto nivel de especificidad léxica. Por último, cabe señalar que, del mismo modo que la lingüística del corpus ha experimentado en los últimos años un gran desarrollo, en parte gracias a las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción, su traslado a las aulas de lenguas extranjeras se encuentra en auge y se perfila como una herramienta particularmente interesante en el caso de las lenguas de especialidad y la traducción especializada (Pérez Fernández, 2019; Olmo Cazevielle, 2018).

- Cabré, T. (2007). Constituir un corpus de especialidad: condiciones y posibilidades. En Ballard, M. et Piñeira-Tresmontant, C (ed.). *Les corpus en linguistique et en traductologie*. Arras: Artois Presses Université, 89-106.
- Corpas, G. (2001). Compilación de un corpus *ad hoc* para la enseñanza de la traducción inversa especializada. *TRANS*, 5, 155-184.
- Corpas, G. (2004). "Localización de recursos y compilación de corpus via internet: aplicaciones para la didáctica de la traducción médica especializada". Gonzalo García, C et García Yerba, V. (eds.). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco/libros, S.L., 223-257.
- Olmo Cazevielle, F. (2018). Elaboración de corpus textuales y detección de unidades léxicas especializadas en terminología. *Revista De Lenguas Para Fines Específicos*, 24(2), 54-70.
- Pérez Fernández, L.M (2019). Análisis de corpus para la enseñanza de lenguas para fines específicos. *Edunovatic 2019 conference proceedings: 4th Virtual International Conference on Education, Innovation and ICT*. Madrid: REDINE, 390.
- Pérez Fernández, L.M. et Pérez Fernández, C. (2021). Uso de corpus para la enseñanza del léxico de la fisioterapia. En Buzón-García, O; Romero García, M.C et Verdú Vázquez, A. (coord.). *Innovaciones metodológicas con TIC en educación*. Madrid: Dykinson S.L., 3180-3202.

L'enseignement de la traduction juridique en double licence Droit/LEA

SERRANO, Florence

Université Savoie Mont Blanc, France, florence.serrano@univ-smb.fr

Mots-clés : besoins langagiers, espagnol du droit, linguistique appliquée, traduction, traductologie

La communication proposée s'inscrit dans l'axe 2 « Les besoins langagiers en espagnol de spécialité dans le monde du travail ». L'enseignement de la traduction professionnelle dans la filière universitaire « Langues Étrangères Appliquées » (LEA), en particulier de la traduction juridique, via l'analyse des besoins langagiers est un champ encore peu exploré (Cayron, 2017 ; Barceló Martínez, 2020 ; Serrano, 2022).

Les résultats que nous proposons de présenter sont fondés sur : i) l'expérience professionnelle de l'enseignante en tant qu'experte traductrice ayant permis la collecte de textes juridiques anonymisés afin de constituer un corpus spécialisé FR-ES/ES-FR exploitable à des visées didactiques ; ii) l'expérience d'enseignement dans les cours de traduction de la double licence Droit/LEA de son université, visant à former des traducteurs juridiques professionnels, à savoir : structures de la langue et traduction (grammaire et thème grammatical), traduction appliquée (textes administratifs et techniques incluant un faible degré de juridicité), traduction d'un texte juridique (analyse traductologique et initiation à la TAO), langue et culture appliquées (déontologie et cadre légal français pour les missions du traducteur assermenté).

Cette communication sera l'occasion d'étudier les besoins langagiers du programme, du point de vue de la linguistique appliquée, en les confrontant à des aspects professionnels et déontologiques, voire pragmatiques. En guise d'illustration, des extraits des traductions des étudiants seront présentés, en plus d'extraits des matériaux pédagogiques utilisés en cours et du cru de l'enseignante.

Nous verrons que les règles de bonne pratique en traduction juridique s'appuient sur des concepts traductologiques issus de la linguistique (Monjean-Decaudin, 2019), mais qu'en réalité ils recoupent les règles de la pratique professionnelle (Lomeña Galiano, 2018 ; Serrano, 2022 : 349-362), notamment pour ce qui est de la prise en compte du contexte professionnel pour effectuer les choix de traduction.

- Barceló Martínez, T. (ed.). (2020). *Metodologías innovadoras en la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras para traductores e intérpretes*. Granada: Comares.

- Cayron, S. (2017). *Manual de traducción jurada de documentos notariales en materia de sucesiones entre los sistemas jurídicos francés y español: la traductología jurídica aplicada a la práctica*, Granada: Comares.

- Lomeña Galiano, M. (2018). Le professionnalisme des traducteurs et interprètes judiciaires « natifs » et « professionnels » : étude exploratoire et contrastive en France et en Espagne. Thèse de doctorat (Université Paris Nanterre et Université Jaume I, Espagne). Paris : UPN.

- Monjean-Decaudin, S. (2019). « L'intraduisible confronté à la traduction juridique », Sabrina Baldo de - Brébisson, S. (dir.), *L'intraduisible : les méandres de la traduction*, Arras : Artois Presses Université, p. 153-173.

- Serrano, F. (2022). *Analyser et traduire les concepts juridiques dans leurs cultures en Europe*. Chambéry : Presses Universitaires Savoie Mont Blanc, collection « Sociétés, Religions, Politiques ».

Modelo integrador para el análisis de necesidades lingüísticas en el aula de ESP

TANO, Marcelo

Université de Lorraine, Laboratoire Inter-universitaire de Recherche en Didactique Lansad, Francia, mtano@lairdil.fr

Palabras clave: análisis de necesidades lingüísticas, didáctica de lenguas extranjeras, español de especialidad, metodología para la enseñanza, pedagogía universitaria

Los estudiantes universitarios que aprenden español lo hacen cada vez más desde una perspectiva utilitaria con un fin de uso concreto y contextualizado del idioma. Esta demanda de formación influencia la organización misma de los cursos de ESP y, por consiguiente, exige que el docente disponga de un conocimiento detallado de las necesidades reales de dichos alumnos. El respeto de la individualidad de los aprendientes constituye el eje prioritario del proceso de enseñanza-aprendizaje en el cual el análisis de necesidades lingüísticas (ABL) es el punto de partida para la articulación de un programa que tome en cuenta las exigencias de este público (Tano, 2014). El ABL se erige así no sólo como etapa inicial de un programa o como herramienta para la toma de decisiones sino también como fase obligada del currículo centrado en el alumno.

Esta contribución se enmarca en el eje 3 de la presente convocatoria (“Enseñar y aprender el español de especialidad mediante el análisis de necesidades lingüísticas”) y tiene como meta presentar una síntesis de los diferentes modelos de ABL que pueden utilizarse, muchas veces de manera combinada, en un curso de ESP a destinación de un público universitario que necesita este idioma para actuar en ámbitos académicos y profesionales (Tano, 2019). A partir del análisis pormenorizado de varios modelos de ABL que se han venido recogiendo en la literatura científica durante los últimos cincuenta años (Richerich, 1973; Wilkins, 1974; Coste, 1976; Richerich y Chancerel, 1977; Van Ed y Alexander, 1977; Munby, 1978; Porcher, 1980; Huta, 2002; García-Romeu, 2006; Aguirre Beltrán, 2012), llegaremos a la conclusión de que un modelo operativo de ABL adaptado para un curso de ESP es aquel que integra datos precisos sobre (Tano, 2017): 1) la identificación del estado inicial del usuario (características personales del aprendiente, nivel de la lengua meta, motivaciones para su estudio); ii) la determinación de las situaciones de comunicación (interlocutores, contexto de uso, actos de habla y funciones lingüísticas propias del contexto académico o profesional); y iii) la toma en consideración de aspectos que determinan el aprendizaje (destrezas comunicativas, competencias lingüísticas que hay que adquirir o mejorar, objetivos por lograr, contenidos a desarrollar, recursos disponibles, actividades de clase, estrategias de aprendizaje, modalidades de evaluación).

- Aguirre Beltrán, B. (2012). Aprendizaje y enseñanza de español con fines específicos. Comunicación en ámbitos académicos y profesionales. SGEL.

- García-Romeu, J. (2006). Análisis de necesidades para la programación de cursos de fines específicos. *Actas del III Congreso Internacional de Español para Fines Específicos (CIEFE)*, 145-161.

- Tano, M. (2014). Consideraciones previas del análisis de necesidades en EFE para el alumnado de ingeniería. *Actas del XXV Congreso Internacional de la Asociación de Profesores de Español Lengua Extranjera (ASELE)*, p. 953-967. Centro virtual Cervantes-Biblioteca del profesor.

- Tano, M. (2017). L'analyse des besoins langagiers en espagnol sur objectifs spécifiques : Le cas des formations françaises d'ingénieurs [Thèse de doctorat en langues, littératures et civilisations romanes : Espagnol, Université Paris Nanterre (École doctorale 138 - Équipe d'accueil 369)]

- Tano, M. (2019). El análisis de necesidades lingüísticas de profesionales en ejercicio como herramienta para el diseño curricular en EFE. *Contribuciones a las Segundas Jornadas de Español para Fines Específicos de Viena*, p. 78-96. Ministerio de Educación y Formación Profesional, Subdirección General de Cooperación Internacional y Promoción Exterior Educativa, Consejería de Educación en Suiza y Austria

Aplicaciones de inteligencia artificial para la clasificación automatizada de propósitos comunicativos en informes de ingeniería

VENEGAS, René

Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile, rene.venegas@pucv.cl

Palabras clave: discurso especializado, género discursivo, lengua de especialidad, tratamiento automático del lenguaje, herramienta digital

La tarea de reconocer los patrones discursivos, por medio de los cuales los miembros de una comunidad discursiva académica logran cumplir los propósitos comunicativos de los géneros académicos disciplinares, es relevante para los procesos de incorporación de nuevos miembros, a través de procesos de alfabetización académica (Swales, 2004; Venegas, 2021). No obstante, las investigaciones en géneros académicos se han focalizado en los géneros expertos y, en menor medida, en géneros producidos por los estudiantes universitarios, especialmente en el área de ingeniería (Navarro, 2018). En este ámbito se han detectado necesidades lingüísticas importantes en América Latina, lo que ha desembocado en una preocupación de las instituciones de educación superior por mejorar las competencias de comunicación disciplinar en español como lengua de técnico-científica y profesional (Narváez-Cardona, 2016). El análisis de patrones discursivo del género y la inteligencia artificial (IA), a través del Procesamiento del Lenguaje Natural (PLN) han tenido un desarrollo complementario, gracias tanto a los algoritmos de clasificación automatizada y a la mayor disponibilidad de grandes cantidades de datos textuales, lo que ha posibilitado la clasificación de géneros discursivos académicos (Venegas, 2020). En esta línea, el objetivo de este artículo es clasificar automatizadamente las macromovidas (MM) del mesogénero informe de experiencia práctica en ingeniería. Para ello, se consideraron siete algoritmos de clasificación tradicionales, el modelo de aprendizaje profundo para español denominado BETO y sus correspondientes configuraciones. Entre los hallazgos, destaca el mejor rendimiento general de SVM_lineal. Así también, por macromovida, se destaca que SVM_lineal, BETO y KNN son más efectivos para algunas de las MMs. Estos resultados sugieren que la combinación de algoritmos sería un procedimiento útil para clasificar de mejor manera los macropropósitos de este mesogénero. Estos resultados se incluyen en nuestra herramienta PEUMO (Plataforma para la Escritura Universitaria con mediación online), la que permite entregar retroalimentación asociada al género discursivo.

- Narváez-Cardona, E. (2016). Latin-American writing initiatives in Engineering from Spanish-speaking countries. *Ilha do Desterro*, 69(3), 223-248.
- Navarro, F. (2018). Más allá de la alfabetización académica: Las funciones de la escritura en educación superior. En M. Alves & V. Iensen Bortoluzzi (Eds.), *Formação de Professores: Ensino, linguagens e tecnologias* (pp. 13-49). Porto Alegre: Editora Fi.
- Swales, J. (2004). *Research genres: Explorations and applications*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Venegas, R. (2020). Clasificación automatizada de macromovidas discursivas en el género tesis: Escritura académica y aprendizaje de máquinas. En C. Zapata & B. Manríquez (Coords.), *Tecnologías del lenguaje Humano: Aplicaciones desde la lingüística computacional y de corpus* (pp. 93-105). Medellín: Editorial de la Universidad de Medellín.
- Venegas, R. (2021). Aplicaciones de inteligencia artificial para la clasificación automatizada de propósitos comunicativos en informes de ingeniería. *Revista Signos. Estudios de Lingüística*, 54 (107) 942-970.